

時間	英訳	和訳
1:31	She's drivin'. She's drivin'. Okay.	彼女は車で…
1:37	Maybe she's walking.	歩いているのかもしれない
1:41	- Jesse, you got to see this. - Not now.	- ジェシー、これを見てくれ - 今はダメだ
1:42	I'm working on this new tune about this outrageous Italian goddess who drives a Lamborghini.	ランボルギーニを運転するイタリアの女神についての 新曲を作っています
1:47	What rhymes with Lamborghini?	ランボルギーニで韻を踏むものは?
1:49	Uh...how about Cecil and Beany?	ええと...セシルとビーニーはどうですか?
1:53	How about you're a weenie?	それは なーにー?
1:57	Jesse, check out this serious toddling.	ジェシー、この真剣なトボトボ歩きを見てくれ。
1:59	Tracking shot, tracking shot.	トラッキングショット、トラッキングショット。
2:02	(Danny) 'Come on, Michelle.'	(ダニー) 「さあ、ミッシェル」。
2:04	Danny, your kid has been walking for three days. You haven't stopped taping her. I'll feel sorry for her when she starts potty training.	ダニー、あなたの子供は3日前から歩いています。 録画するのをやめないのね この子がトイレトレーニングを始めたら かわいそうだわ
2:19	Do you know what this means?	これが何を意味するかわかりますか?
2:21	My sweet little Michelle, she's now an object-grabbing heat-seeking instrument of destruction.	私の可愛いミッシェルは 今や物体を掴む熱源となり 破壊の道具となったのだ
2:27	[high voice] Hear this, humans. I am robo-baby.	人間の皆さん、お聞きください。私はロボ・ベイビーです
2:34	- Is grandma here? - Not yet.	- おばあちゃんは? - まだだよ
2:36	Oh, look how cute you two look.	2人ともかわいいわね
2:38	Cute. Just what we need, more cute.	かわいい 必要なのは、もっとかわいいことだ。
2:40	Grandma better get here soon. We're very bus-z-z-z-y	おばあちゃんは早く来てね。私たちは、みつばちの 忙しさで、とても忙しいです。
2:45	with honeybee bus-z-z-z-iness.	みつばちのバス・ズ・ズ・イネスで
2:48	Joey, keep taping. Girls, get up on the steps. I want to ask you something.	ジョーイ、録画を続けて。みんな、階段に上がって。 聞きたいことがあるんだ。
2:52	D.J., so how's it feel to finally be retiring as queen bee?	D.J.さん、ついに女王蜂を引退することになった 気分はどうですか?
2:56	Great. I'm way too old for this outfit.	最高だよ。この衣装には年を取りすぎたわ
3:00	It's time to pass my antenna on to the bees of the future.	未来の蜂に私のアンテナを渡す時が来たのよ。
3:06	I bee so happy.	とても嬉しいわ。
3:11	Girls, do the secret honeybee hello.	みんな、秘密のミツバチ・ハローをしてね。
3:13	Okay, but I cannot allow this on tape.	わかった、でもこれを録画するのは許せない。 さすがおばあちゃん。私たちはブザーを鳴らさない といけないわ。
3:29	That's grandma. We got to buzz-z-z off.	ミッシェル、こっちに来て 赤ちゃんのバッグだよ
3:34	Okay, come here, Michelle.	そうそう...ここに赤ちゃんがいます。
3:38	Here's the baby's bag.	またね、みんな
3:41	And oh, yeah... here's the baby.	みんな...この家には子供はいないよ
3:48	See you later, boys.	何か聞こえたか?
3:58	Guys...there's no children in the house.	何も聞こえませんか。
4:04	You hear what I hear?	その通りです。沈黙です。
4:05	I don't hear anything.	信じられないよ。私には親としての責任がありません。
4:07	Exactly. It's silence.	これは素晴らしいことです。
4:19	I can't believe this. I have no parental responsibilities.	
4:24	This is great.	

4:26	No, that's not true. I really miss my kids.	いや、そんなことはない。子供がいなくて本当に寂しいです。
4:29	No, that's not true. This is great!	いや、そんなことはないよ。これは素晴らしいことだよ
4:30	Alright. Let's party, boys.	そうですね。パーティーしようぜ!
4:33	I got an idea. Let's get some girls.	いい考えがあります。女の子を集めよう
4:35	Great. There's a Three Stooges festival downtown.	いいね スリー・ストウージズ・フェスティバルが
4:39	You can meet some really fun girls there and the great part is they don't mind if you poke 'em in the eye.	ダウンタウンで開催されている。 楽しい女の子と出会えるぞそれに目を突いても平気なんだ
4:46	I don't know about this.	これはどうかな?
4:47	No, no, no. I got a better idea. I get on my Harley.	いや、いや、いや。もっといい考えがある。俺はハーレーに乗る。
4:49	You guys follow me in the country squire not too close.	お前らは俺についてきて、あまり近づかないように
4:52	We cruise up to Tahoe, Harrah's is having a Marilyn Monroe look-alike night.	田舎の従者になる。 タホまで行って、ハラーでマリリン・モンローのそっくりさんナイトをやるんだ。
4:56	How do you not know about this?	どうして知らないんだ?
4:58	How do you not know about this?	どうして知らないんだ?
5:01	Guys, we've never had a boys' night out just the three of us.	みんな、3人で男子会をしたことがないんだ。
5:05	Let's go out together and just do some male bonding.	一緒に出かけて男同士の絆を深めようぜ
5:14	Male bonding?	男の絆?
5:16	Joey, you want to bond?	ジョーイ、絆を深めたいの?
5:19	All I want is a woman who at just the right moment goes	俺が欲しいのは、ここぞという時に活躍してくれる
5:27	Guys, time-out.	女性だ。
5:30	I can't do this.	みんな、タイムアウト。
5:35	It's only been five months since I lost Pam.	俺には無理だ パムを失ってからまだ5ヶ月しか経ってないんだぞ。
5:41	Hey, don't let me stand in your way. I'll be fine. I'll just stay home alone	俺に邪魔をさせるなよ 俺は大丈夫だ。一人で家に
5:46	maybe change the part in my hair.	いるよ 髪型を変えてみようかな
5:49	You guys go out. Have a great time.	あなたたちは出かけてください。楽しんできてね。
5:53	- Never mind. - Never mind.	- 気にしないで。 - 気にしない。
5:57	Okay, we're available for bonding.	さて、私たちはボンディングのために利用可能です。
6:00	I'll do whatever you want. I promise.	あなたの望むことは何でもするわ 約束するよ
6:02	Great, you are not even gonna think about women when you see what I've got in store for you.	いいね、俺が用意したのを見たら、女の子のことなんて考えられなくなるぞ。
6:09	Let's go fishing. Neptune's Bride sails at midnight.	釣りに行こうぜ。ネプチューンの花嫁は 真夜中に
6:15	Great.	出航します
6:17	I've been dying for a place to wear this outfit.	いいね
6:20	Alright, let's get this wonderful, fun-filled	この服を着る場所をずっと探していたんだ。
6:23	magical night of bonding over with.	さあ、この素晴らしい、楽しさいっぱい の絆を深める魔法の夜にしよう

6:26	Jesse, we're going fishing. You look ridiculous.	ジェシー、釣りに行こう バカみたいだな
6:37	I look ridiculous?	バカげてる?
6:43	[imitating Thurston Howell] Gilligan's living room.	ギリガンの家のリビングルームだよ
6:46	[normal voice] Oh, wait. Don't hang up. Sorry. I'm not supposed to answer the phone.	待って 切らないで すみません 電話には出られないんだ
6:50	Yes, Jesse's here.	はい、ジェシーが来ました
6:52	- Who may I say is calling? - Give me the phone.	- どなたからのお電話でしょうか?- 電話をよこせ
6:54	No! Get out of town!	街から出る!
6:57	The Roxanna? The rock star Roxanna?	ロクサーナ? ロックスターのロクサーナ?
6:59	Jesse, how do you know Roxanna?	ジェシー、どうしてロクサーナを知ってるんだ?
7:02	Alright, we had this hot and heavy thing for a while.	俺たちはしばらくの間 熱く激しい関係だった
7:05	Actually, it was kind of serious. We dated.	実際、真剣だったんだ デートもしたし
7:09	She became a big star, went on the road. So we drifted apart.	彼女は大スターになって 活動を始めたんだ それで疎遠になったんだ
7:14	Give me the phone!	電話をよこせ!
7:16	Is this true?	本当なの?
7:19	Your story checks out.	君の話は正しい
7:21	So, Roxanna... got your new album..	それで ロクサーナは...新しいアルバムを手に入れた...
7:25	Joseph, you leave me no choice.	ジョセフ あなたは私に選択の余地がない
7:31	Say good-bye.	サヨナラを言って
7:32	Good-bye.	さようなら
7:36	Hello. I'm sorry. That was Joey. He was raised by a family of really stupid wolves.	こんにちは 申し訳ありません。それはジョーイでした。彼は本当に愚かなオオカミの家族に育てられた。
7:46	How are you doing?	お元気ですか?
7:48	I'm doing great, yeah. Oh, my music? My music's going really well. Yeah.	絶好調だよ、うん 音楽は? 音楽はとてもうまくいっているよ。そうですか。
7:54	That's great. You told me you couldn't even find a job.	それはよかった。仕事を見つけられないと言っていたのに
7:59	Beat it, wolf boy.	頑張れよ オオカミ少年
8:02	You know, it'd.. It'll be really nice to see you again.	そうだな... 君にまた会えて本当に嬉しいよ
8:06	Tonight? Yeah, tonight would be good.	今夜? ええ、今夜がいいわ
8:08	Jesse, you promised.	ジェシー、約束したじゃないか。
8:20	But actually, I-I can't tonight.	でも実は、今夜は無理なんだ
8:23	No. I'm going fishi.. I'm going boating.. I'm going yachting actually.	いや、私は魚釣りに行く... ボートに乗って... 実はヨットに乗るんだ
8:26	I'm going yachting on a boat. Yeah.	船に乗ってヨットを楽しむの そうなんだ
8:29	Uh, we're having a big party. Neptune's Bride.	ええと、私たちは大きなパーティーをしています。"ネプチューンの花嫁"か
8:31	Yeah. Champagne, caviar, what-have-you.	そう シャンパン、キャビア、何でもありだな。
8:35	Alright. Good. I'll call you in the morning. Bye.	いいね よかった 明日の朝、電話するよ。では

8:39	Thanks, Jesse. You're not gonna regret this.	ありがとう、ジェシー 後悔はしないよ
8:41	Oh, why would I want to hang out with a big, beautiful rock star	大きくて美しいロックスターと 付き合いたいとは思わないわ
8:44	when I can spend the evening with Thurston Howell, the third	3番目のサーストーン・ハウエルと一緒に過ごせるのに
8:49	and Mr. Paul, the human fish stick?	ポールさんと一緒に過ごせるのに...
8:55	Ahoy, mateys. There she be.	アホイ、マティーズ。あそこに彼女がいる。
8:58	Neptune's Bride, the finest lady to sail the seven seas.	ネプチューンの花嫁 7つの海を航海する最高の女性だ
9:03	Argh. I say we mount her.	ああ 彼女を乗せよう
9:08	That's board her, squid head.	イカの頭を乗せるんだ
9:11	Isn't this great? A night of men doing manly things.	凄いだろ？男が男らしいことをする夜だ
9:15	You know, there isn't a manlier man among men than the old salty dog who pilots this vessel.	男の中の男はいないこの船を操縦する年寄りの塩辛い犬よりも
9:21	Old Captain Jack, where you be?	ジャック船長 どこにいるんだ？
9:23	He be retired. I'm his granddaughter Caroline. I'll be your captain this evening.	引退したよ 私は孫娘のキャロラインよ 今夜は私があなたのキャプテンです
9:29	Oh, yeah. Men don't come any manlier.	そうですね 男には男らしさが必要よ
9:33	Okay, so except for old Captain Caroline it's boys' night out..	キャロライン船長を除いて.....男たちの夜は...
9:38	...manly men doing masculine things.	男らしい男が男らしいことをするんだ
9:43	Jesse.	ジェシー
9:45	Roxanna, have mercy. Come here.	ロクサーナ、ご慈悲を。こっちに来て
9:49	What are you doing here?	ここで何をしているの？
9:50	I tracked you down. I'm going on tour tomorrow, and I just had to see you.	あなたを探し出したの 明日からツアーに出るので
9:54	These are my backup singers.	どうしても会いたかったんです
9:55	I'm Yvonne.	私のバックシンガーたちよ
9:56	I'm Vega.	私はイボンヌ
9:58	I'm happy.	私はベガ
10:01	Jesse, this isn't a yacht.	私はハッピーよ
10:04	Oh, yeah, you're telling me. Last time I ever rent a yacht from a guy named Ice Pick.	ジェシー、これはヨットじゃないよ
10:10	So what, there's not a party?	そうなんですか？最後にヨットを借りたのはアイスピックという男だからな
10:12	We're here to fish. There's no party.	パーティーはないのか？
10:15	There is now.	釣りに来たんだから パーティーなんてないよ
10:19	Alright, that's Joey. This is Danny.	今はあるさ
10:33	Thanks for helping me with the anchor, Danny.	これがジョーイで これはダニー
10:35	Oh, Caroline, I live for this stuff.	アンカーをつけてくれてありがとう、ダニー
10:37	Well, take a look at me. Did I forget anything?	キャロライン このために生きてきたのよ
10:40	You could be the centerfold for "Field And Stream".	私を見てみて 何か忘れてない？
10:45	Excuse me, girls.	釣り雑誌のモデル並み
10:46	Boys, it's time for fishing.	失礼、女の子たち
		男の子は、釣りの時間だよ

10:49	Oh, boy. Am I a happy camper.	いいわね 私は幸せなキャンパーです
10:54	Okay, Jesse, what do you want?	ジェシー、何がしたいんだ？
10:55	I don't care.	気にしません。
10:57	You want the Daiwa lightweight graphite super flex or the Shimano triton speed master?	ダイワの軽量グラファイトスーパーフレックスかシマノのトリトンスピードマスターがいいか？
11:01	I really don't care.	本当にどうでもいいです。
11:03	How could you not care? The Daiwa has a 40-pound test and the Shimano has 50.	どうして気にならないんですか？ダイワは40ポンド、シマノは50ポンドのテストがあります。
11:08	I don't care. Give me... give me the Daiwa.	どうでもいいよ。ダイワをください。
11:11	Ooh, the Daiwa?	ああ ダイワか
11:14	In these waters? Bad choice.	この海で？悪い選択だ。
11:17	I don't care, give me a worm and some dental floss.	そんなことより、ミミズとデンタルフロスをくれ。
11:21	I'll take the Shimano.	シマノがいいな
11:22	The hell you will.	そうだな。
11:24	No way I'm getting stuck in these waters with a Daiwa.	この海でダイワなんかと一緒にいられっかよ
11:29	Look at this. I got the Shimano.	これ見て シマノがあるじゃないか
11:32	The Shimano? In waters like this?	シマノ？こんな海で？
11:40	Look at that. Full moon.	見てくださいよ。満月だ
11:44	There was a full moon the last night we were together.	一緒にいた最後の夜も満月だったよな
11:48	You remember BSurig sur?	覚える？
11:50	I remember we rented that cabin and went crazy in every little room.	あの小屋を借りて、どの部屋でも狂ったように遊んだよな
11:54	Yeah, then we went down to the beach and we got even crazier.	それからビーチに行って、さらにクレイジーになったわ
11:57	The seals were clapping for us.	アザラシが拍手してくれたんだ
12:04	That's ancient history, right?	それは昔の話でしょう？
12:07	Yeah, it's all in the past.	ああ、すべて過去のことだよ。
12:09	Just...a shooting star that burned itself out.	ただ...流れ星は燃え尽きてしまった。
12:14	Nothing but memories.	記憶だけが残ってる
12:23	Yep, the magic's gone.	そう 魔法は消えた
12:28	♪ Love exciting and new ♪	"ワクワクする様な新しい恋を
12:34	♪ Come aboard ♪ ♪ We're expecting you.. ♪	2人の新たな旅が始まる
12:40	You guys just butchered a classic.	あなた達は名曲を壊してしまった
12:44	Oh, yoo-hoo! Champagne's gone. Now what?	ああ、ヤッホー！シャンパンが無くなった どうするの？
12:48	Well, ladies, how about a menage-a-fish?	お嬢さん方、魚の群れはどうですか？
12:53	We'd need a lot more champagne.	もっとシャンパンが必要だわ
12:56	Well, you got to admit, it is kinda sexy out here.	認めざるを得ないが ここはちょっとセクシーだな
12:59	All the rolling and swaying. Swaying and rolling.	ローリングとスウェーリングだ 揺れて転がって
13:05	Up and down, down and up.	上げたり下げたり下げたり上げたり
13:11	Yep. Know how to push all the right buttons.	うん 正しいボタンの押し方を知っている
13:17	Well, we're in a great spot here.	さて、私たちはここで最高の場所にいる。

13:18	Oh, yeah. I'm psyched. I got my lucky pole, my lucky hat	そうですね。興奮しています。ラッキーポールとラッキーハットを手に入れた
13:23	my lucky underwear with little sharks on it.	小さなサメが付いた幸運の下着も手に入れた。
13:27	But I digress.	話は変わりますが。
13:28	You're kind of funny.	あなたは面白いですね。
13:30	- Nah. - Yeah.	- そうだね。 - ああ
13:32	- Nah. - Yeah.	- そうなの? - ああ
13:34	Okay, yeah.	そうか
13:36	Alright, Joey, it's time for a fishing lesson from the master.	さてさて、ジョーイ、マスターからの釣りレッスンの時間です。
13:40	Alright, Danny, show me how it's done.	よし、ダニー、やり方を教えてくれ。
13:42	The art of casting clip back your winder, keep your thumb on the line	キャストイングのコツ ワインダーを戻して 親指をラインに添える
13:46	cast forward with a firm, flowing motion release your thumb, and let her go.	親指を離して釣り糸を出す
13:50	Got it. Clip back your winder, keep your thumb on the line	これだ ワインダーを戻し、親指をラインに添えて
13:53	cast forward with a firm, flowing motion release your thumb, and let her go.	親指を離して、しっかりと流れるような動きで前方にキャストし、彼女を解放する。
14:12	Oop. Got another one.	おっと。もう一匹いる。
14:15	That makes four.	これで4匹目だ。
14:17	I can't believe I haven't caught a thing.	何も釣れていないのが信じられない。
14:20	This makes five for us.	これで5人目だ
14:24	How can this be? Look what they're wearing.	こんなことってある?彼らが着ているものを見てください。
14:29	Oh, great. My bait is yawning.	ああ、素晴らしい。私のエサはあくびをしている。
14:33	Wake up. Would you wake up?	起きろよ 目を覚ましてくれないか?
14:35	Danny, is something wrong?	ダニー、どうしたの?
14:39	Where's the scuba gear? There's something sinister going on down there.	スキューバギアはどこだ?何か不吉なことが起きているようだ。
14:43	You think the fish have gotten together and made a group decision to avoid your hook?	魚が集まって、あなたの釣り針を避けるためにグループ決定したと?
14:48	It's the only logical explanation.	それが唯一の論理的な説明です。
14:52	This is so boring, reeling in fish after fish after fish.	次から次へと魚を釣っていくのはとてもつまらない。
14:57	Will you shut up?	黙ってくれないか?
15:00	You know, I wish we could see each other more often.	あのね、私たちはもっと頻繁に会いたいのよ
15:03	I know. The only time I see you now is on MTV.	そうだね。今はMTVでしか会えないけどね。
15:06	I owe a lot of my success to you.	私の成功はあなたのおかげです。
15:08	Ah. Roxanna, you made it because you're good.	ああ ロクサーナ、君は優秀だから成功したんだよ。
15:13	Remember the first song you sang in my band?	私のバンドで最初に歌った曲を覚えてる?
15:16	Yeah. How can I forget?	ええ 忘れるわけないわね
15:19	♪ He rocks in the treetop ♪ ♪ All day long ♪ ♪ Hoppin' and boppin' ♪ ♪ And singin' his song ♪	コマドリは木の上で得意のロックを口ずさむ

♪ All the little birds on Jaybird street	
15:24 ♪ ♪ Love to hear the Robin ♪ ♪ Goin' tweet tweet tweet ♪	小鳥はみんなウツリと彼の歌に聞きほれる
15:29 ♪ Rockin' Robin ♪ ♪ Tweet tweet tweet ♪ Fellas? ♪ Tweet tweedle dee dee ♪	コマドリのロック チューチュパップチュー
15:35 ♪ Go Rockin' Robin ♪ ♪ 'Cause we're really gonna rock tonight ♪	今夜はお前とロックで歌いあかそう
15:38 This is good. This is good. Let's do some choreography.	これはいいぞ。これはいいぞ。振り付けをしよう
15:40 ♪ Every little swallow every chickadee ♪	ツバメもヒヨコも
15:43 ♪ Every little bird in the tall oak tree ♪	木にやどる鳥たちも
15:46 ♪ The wise old owl ♪ ♪ The big black crow ♪ ♪ Flapping their wings singing ♪	フクロウもカラスもはばたきながら
15:50 ♪ Go bird go ♪	ロックでいこう
15:51 ♪ Rockin' Robin ♪ ♪ Tweet tweet tweet ♪ ♪ Rockin' Robin ♪ ♪ Tweet...tweedle dee dee ♪	コマドリのロックチューチュパップチュー
15:56 ♪ Go Rockin' Robin ♪ ♪ 'Cause we're really gonna rock tonight ♪ ♪ Tweet ♪	今夜はお前とロックで歌いあかそう
16:10 Aw, that was almost fun.	楽しかったな
16:22 I'm coming, Beanie Boy!	今行くよ、ビーニーボーイ!
16:31 Hold on.	ちょっとまってね
16:40 Anybody else want some more of my halibut 16:43 my albacore, my swordfish?	誰ももっと俺のオヒョウを食べたい奴はいないか? 俺の白子、俺のメカジキ?
16:46 Shut up.	黙れ
16:49 You're just cranky 'cause you got pulled overboard by a Michelin radial.	ミシュランのラジアルタイヤに引っ張られて不機嫌 になったのか?
16:54 Hey, that tire had an incredible will to live.	あのタイヤにはすごい生命力があったんだよ
16:58 Hey, Roxanna, we'll meet you back at the hotel, okay?	ロクサーナ ホテルで会おう いいね?
17:00 Yeah, thanks for breakfast, guys.	ああ、朝食をありがとう
17:05 Oh, and thanks for the Pepto-Bismol.	それと、ペプトビスモールもありがとう。
17:09 I know my antacids.	私は制酸剤を知っている。
17:11 You know, Joey, being with you actually bordered on fun.	ジョーイ 君と一緒にいるのは楽しいよ
17:14 Yeah. I hear that a lot.	ああ、それはよく聞くよ。
17:17 You know, Joey, we've met a lot of men and, well, now we've met you.	ジョーイ、私たちはたくさんの男性に会ってきたけ ど、今はあなたに会ったのよ。
17:27 Seems like we're always saying goodbye, huh?	いつも別れを惜んでいるような気がするよ。
17:31 I hate it.	嫌になるよ
17:35 Jesse, come on the road with me.	ジェシー、俺と一緒に旅に出ようぜ
17:38 Join your band?	あなたのバンドに参加しますか?
17:39 Well, no. We're an all-girl group	それは無理です 私たちは女の子だけのグループで す
17:42 and you're definitely not a girl.	あなたは絶対に女の子じゃないわ
17:47 Then why would I go on the road with you?	では、なぜ私があなたと一緒に旅をするのですか?
17:49 Just to be with me?	私と一緒にいたいから?
17:53 Do what? Carry your bags for you?	何をするの? あなたのバッグを運ぶ?
17:56 Tune your guitar? Is that what you want?	ギターのチューニング? それがあなたの望みなのか?

17:58	I've got nothing better to do than follow you around like a little puppy dog or something?	子犬か何かのようにあなたに付きまとうしかやることはないの？
18:02	You know, I really had a great time.	あのね、本当に楽しかったのよ。
18:04	So did I.	私もよ
18:06	Uh, how about if I make you dinner?	夕食を作ってあげようか？
18:10	Uh, dinner?	夕食？
18:12	You know, food you eat when it gets dark?	暗くなってから食べるものでしょ？
18:15	No dinner.	夕食はいらぬ
18:17	How about lunch?	ランチはどう？
18:19	No, no lunch, no food.	昼食はダメ、食べ物もダメ
18:22	Liquid protein?	液体プロテインは？
18:24	Uh, look, Caroline, uh, I'm real sorry, but..	キャロライン、本当にすまないが...
18:29	...I think this whole thing was just kind of a big mistake.	これは大きな間違いだったと思うんだ
18:33	You—you really shouldn't be here right now because, uh, you really should be somewhere else.	君は今ここにいるべきではないんだ他の場所にいるべきなんだよ
18:39	Let me walk you to the door, okay?	玄関まで送るよ、いいね？
18:43	Jesse, you're overreacting.	ジェシー、君は大げさだよ
18:44	No, I'm not. I'm not overreacting.	いや、そうじゃない。大袈裟じゃないよ
18:45	Come on, let's go. This is not gonna work out.	さあ、行きましょう。これではうまくいかない
18:48	Go be a big star, get in your limousine.	ビッグスターになって リムジンに乗るんだ
18:50	Alright, everybody freeze.	よし、みんな動くな
18:52	I need to see Jesse and Danny in the kitchen right now.	ジェシーとダニーに会いたい今すぐキッチンへ
18:55	Joey, I'm in the middle of something.	ジョーイ、俺は今忙しいんだ。
18:56	Humor me.	笑わせてくれよ。
19:00	Girls, look, please don't leave.	みんな、行かないで
19:01	Caroline, you like fish. Roxanna, you like music.	キャロラインは魚が好きだし ロクサーナは音楽が好きだよ。
19:05	Talk about Muddy Waters.	マディ・ウォーターズの話をしてください。
19:09	Joey, what is your problem?	ジョーイ、どうしたの？
19:14	You guys are crazy.	あなたたち、おかしいわよ。
19:16	You had a nice time with Caroline you had a nice time with Roxanna. What's the story here?	キャロラインとは楽しく過ごせたのに.....ロクサーナとは楽しく過ごせたのに.....。何が言いたいんだ？
19:21	Caroline and I are none of your business.	キャロラインと私はあなたには関係ないわ
19:23	Right. Neither are Roxanna and I . Thanks, Joey.	そうだな ロクサーナと私も関係ない ありがとう ジョーイ
19:25	Jesse? Your attitude wouldn't have anything to do with her success, would it?	ジェシー？あなたの態度は彼女の成功とは関係ないでしょう？
19:30	No.	そうですね
19:33	I don't know.	知らないわよ
19:36	Alright, I do know.	わかった、わかったよ
19:39	I mean... .I put her band together, me. I put the band together, she's a big star.	つまり... .彼女のバンドと一緒に作ったのは私です 私がバンドを結成して、彼女は大スターになった。

19:44	I put my band together, we're playing dives.	俺のバンドはライブで演奏している
19:46	I promised myself, by the time I was 24 I'm gonna have a record deal.	24歳までにレコード契約を結ぶと約束したんだ
19:50	I'm 24 1/2. When's it gonna be my turn?	俺は24歳半。いつになったら俺の番が来るんだ？
19:55	Hey, I know how that feels.	気持ちは分かるよ
19:58	It's like when I see Alf, I go nuts. I'm doing my standup in little	アルフを見ると、気が狂いそうになる。
20:11	nightclubs and a carpet sample as a series.	僕は小さなナイトクラブでスタンダップをやっていて 絨毯のサンプルをシリーズ化している。
20:20	But, you know, if we hang in there we're going to make it.	でもね、頑張ればなんとかなるんだよ。
20:27	Danny, why are you so upset with Caroline?	ダニー なぜキャロラインに腹を立ててるの？
20:33	'Cause she wanted to make me dinner.	彼女が僕に夕食を作ってくれたから
20:35	The real problem is you like her.	本当の問題は君が彼女を好きなことだ
20:38	Okay, I do like her.	わかったよ 彼女が好きだ
20:42	And it scares me. Ever since Pam..	それが怖いんだ パムの時から...
20:49	...everything is just so hard so confusing.	...すべてが難しくて混乱してる
20:54	I know how tough this has been on you.	君がどれほど辛いかは分かっている。
20:58	That's how life is. It's a struggle.	それが人生だ 苦労の連続です。
21:02	What helps you get through the tough times are the people by your side.	辛い時に助けてくれるのは、そばにいる人たちです。
21:08	So when people like Roxanna and Caroline come along	ロクサーナやキャロラインのような人が現れても
21:12	why push them away because you're frustrated with your career and..	自分のキャリアに不満があるからといって、彼らを押しつけてはいけない。
21:17	...because you're not ready to date yet?	デートの準備ができていないという理由で、彼らを押しつけるのか？
21:21	You're throwing away what could be great friendships.	素晴らしい友人関係を捨ててしまうことになるわ
21:25	Is this the same guy who spends hours perfecting underarm noises?	脇の下の音を何時間もかけて完成させる男と同じなのか？
21:34	Where is this coming from?	これはどこから来たの？
21:39	From my heart.	私の心の声です
21:44	I did have some help with the words.	言葉は少し手伝ってもらったけどね
21:47	It's what Scooby-Doo told Scrappy-Doo last Saturday morning.	スクービー・ドゥーがスクラッピー・ドゥーに言った言葉だよ 土曜の朝にね
21:57	Thanks, Joey.	ありがとう ジョーイ
22:07	Come here, you big goof.	おいだよ、おバカさん
22:14	Alright. We got in some male bonding after all.	いいよ 男同士の絆が深まったわね
22:20	Will you guys excuse me for a moment?	ちょっと失礼していい？
22:26	Caroline, could I talk to you, please?	キャロライン、話があるんだけど？
22:38	Look, uh, I'm real sorry I flipped out.	本当にすまない飛び出してしまって
22:42	It's just that, uh... well, you know about my wife.	ただ...妻のことは知っているだろ？
22:48	And, uh, I'm just not ready for this yet. I really do like you.	まだ心の準備ができていないんだ 君が好きなんだ

22:56	Do you think maybe... you and I could, like, just be friends?	もしかして...君と僕は友達になれるかな？
23:01	I think that would be great.	それは素晴らしいことだと思うわ
23:09	Roxanna, I guess what I'm trying to say is..	ロクサーナ 僕が言いたいのは...
23:12	...maybe I was acting a little bit..	私の行動は少し...
23:16	...what's the word I'm looking for?	何て言えばいいのかな？
23:17	Insanely jealous.	ものすごく嫉妬していた
23:20	Jesse, your time's gonna to come. You're too good.	ジェシー、君の時代が来るよ あなたは優秀すぎるわ
23:27	You know I can't go with you.	私はあなたと一緒にいくことはできません
23:29	I know. I just want us to be together.	分かっています 一緒にいたいんだ
23:33	Well, maybe someday we will be	まあ、いつかはそうなるだろうけど
23:36	but in the meantime, you got to realize a guy like me..	それまでは、俺のような男は...
23:42	...I got to be free-wheeling.	私は自由奔放でなければならない。
23:44	I got to be riding on the wind. I got to be living on the edge.	風に乗らないといけない ギリギリのところで生きていかなければならないんだ
23:51	Hi, Uncle Jesse.	やあ、ジェシーおじさん
23:53	Will you help me off with my stinger?	スティンガーを外してくれますか？
23:55	Sure, kid.	もちろんだ、小僧
23:59	Well, I'm living on the edge of cuteness.	俺は可愛さの限界に挑戦してるんだ